

## 名家讚詞

托馬斯·薩拉蒙：「真正優秀的雜誌。」

薛尼·維德：「沒有其他刊物如此廣闊地探索世界文學的寶藏，深刻展現文字的生命。」

珍妮·赫士費德：「《漸近線》為我們的文化景觀更添一道珍貴風景，我對它雅致生動的頁面背後所付出的努力、智慧和熱情深感欣喜。」

斯文·伯克茲：「《漸近線》錘煉出新的境界，令人鼓舞。讓人意識到它的編輯們不啻是在傾聽一種新穎的聲音，還發現那聲音渾然完整。雖然感覺上是初生的，但實在是長時間被遺忘於聲音頻譜的某處。展現了世界性海納百川的深層意義。洋溢著振奮人心的氛圍。」

## 了解更多訊息

《漸近線》網頁：  
<http://asymptotejournal.com>

《漸近線》博客：  
<http://asymptotejournal.com/blog>

《漸近線》地圖：  
<http://asymptotejournal.com/map.php>

預告片和支持短片：  
<http://tinyurl.com/a57e7c4>

Facebook 臉書：  
<http://facebook.com/asymptotejournal>

新浪微博及豆瓣小站：  
<http://www.weibo.com/3026657265/>  
<http://site.douban.com/208519/>

聯絡我們：[editors@asymptotejournal.com](mailto:editors@asymptotejournal.com)

# 漸近線文學季刊



全球文學

# ASYMPTOTE

## 關於我們

- 免費線上文學季刊，致力蒐集當代最傑出的世界文學
- 2011年一月創刊
- 著名國際網絡雜誌《3:am》提名**2012年度最佳雜誌**，與《泰晤士報文學副刊》及《倫敦書評》並列
- 由新加坡人**李耀龍**創辦，並與遍駐各洲的編輯團隊合編，其中包括翻譯諾貝爾文學獎得主莫言作品之美國翻譯家**葛浩文**，奧比獎得主戲劇家**嘉麗達·史維奇**，與著名短篇小說家**安曼·胡笙**
- 文章類別：詩歌、小說、戲劇、散文、視覺藝術(包括影片)、文學評論、訪談、「作家論作家」及專題選輯-通常聚焦某特定國家或地方文學，往期計有**瑞典詩歌精選**、**匈牙利小說精選**、**台灣小說精選**、**羅馬尼亞詩歌精選**、**非洲小說精選**等等。

## 我們的出版

- 發表來自**93個國家**，跨越**65種語言**的文學譯作
- 包括多位知名作家未被出版過的文章：**村上春樹**、**露芙·帕黛**、**莉迪亞·戴維斯**、**阿多尼斯**，以及三位諾貝爾文學獎得主(**凱爾泰斯·伊姆雷**、**卻斯瓦夫·米洛茲及若澤·薩拉馬戈**)
- 美國作家**愛德蒙·懷特**和**李翊雲**的獨家專訪

- 譯介新銳潛力作家，包括：瑞典劇作家**尤納斯·哈桑·霍米利**(2011奧比獎)及日本小說家**圓城 塔**(2011芥川龍之介賞)
- 收錄文本原著版本及其英譯本；部分作品更附有原作的錄音和客席插畫家為作品創作的精美繪圖
- 本雜誌重視翻譯藝術，因此亦同時收錄譯者的話，揭示翻譯過程和譯者的見解，例如**傑·魯賓**分享譯著村上春樹《1Q84》心得的獨家短文
- 我們不只服務英語世界，也重視使用不同語種的讀者。例如我們將**瑪麗·蓋茨基爾**的散文譯成日文版本，另獨家翻譯**安曼·胡笙**的烏都語短篇成西班牙語，又以中文翻譯摩洛哥新晉作家**阿柏德拉·塔伊亞**的自白書〈向母親解釋同性戀〉等等
- 與地區性文學雜誌合作，為英語讀者引介最新作品：最明顯例子是刊登重要華文媒體《聯合文學》雜誌2012五月號專輯推介〈**20位40歲以下最受期待的華文小說家**〉。專輯包括二十篇精彩短評，介紹二十位分別來自**香港、台灣、中國、馬來西亞**，年齡均為四十歲以下最受注目和期待的華語小說作家。此項目獲得多位翻譯者義助，使《漸近線》能順利以英語在2012年七月號與十月號全數出版二十篇評論文章。
- 2013年一月十五日至二月一日分別在世界**八個城市**舉行**全球起動慶祝創刊兩週年**，包括紐約、芝加哥、北京、台北、新加坡、伊斯蘭堡、柏林及巴塞隆拿。活動內容豐富，包括開放予公眾的作家譯者座談會，以及作品朗讀等。
- 2013年‘**Close Approximations**’**國際翻譯比賽**，榮幸邀得美國散文兼翻譯家(劇作家帕斯及詩人北島譯者)**艾略特·溫伯格**及《漸近線》特約編輯**葛浩文**分別擔任詩歌組及小說組的評審

Asymptote X 聯合文學

# ASYMPTOTE



## 這交會時互放的光芒 讓我們 漸行漸近

華人視角的英語文學雜誌

來自 71 個國家、53 種語言

詩、小說、散文、戲劇、視覺、評論

一切關於文學 跨越國境趨近中

哎呀，糟糕，我真不知道該怎樣跟你說明什麼是數學的「漸近線」，正如我不知道該怎樣說明文學的／藝術的“asymptote”啊，可是數位版的“Asymptote”終於要和紙本版的《聯合文學》結合了，這正正是「距離接近零」「又趨於無限大」的事情吧，真是讓人快樂的。——李焯雄

Asymptote 是一艘大船，來自世界各地的作家在船裡或臥或坐，一起沾英文的醬汁，共同分享食用各式精緻的文學語言。如果你僅僅只是遊客也沒關係，Asymptote 隨時都會靠岸讓你上船，用舒服的海浪節奏邀你來參觀。——葉真真

Asymptote 的首頁那兩個既對稱又有變化的大圓圈，就像一副潛望鏡，勾引我們在文學慾海裡窺探向神秘的異域。——侯俊明

Asymptote 重心燃起讀者對於「比較文學」的熱望，讓歌德嚮往的「世界文學」得以復活。——紀大偉

Asymptote 是將文學萬花筒旋轉對焦的手，和聯合文學並肩合作，是搭建創作語言巴別塔的彩虹橋，期待 Asymptote 是通向華文文學與世界文學的捷徑。——張淑英

I suppose, here is a new example set which other magazines in other countries might follow soon. ——顧彬

There is, in other words, something for everyone. ——Robyn Creswell (The Paris Review)

英語に翻訳された作品は原語文化圏の文化大使になる。 ——風の旅人 翻譯文藝專門雜誌

### 在 Asymptote 尋找國際名家的獨家刊載

沈從文、村上春樹、艾倫·迪·波頓 (Alain de Botton)、切斯瓦夫·米沃什 (Czeslaw Milosz)、高銀 (Ko Un)、若澤·薩拉馬戈 (José Saramago)、瑪麗·蓋茨基爾 (Mary Gaitskill)、顧彬 (Wolfgang Kubin)、Adonis、Aimé Césaire、Lydia Davis

### 在 Asymptote 尋找華文作家的英譯版本

黃春明、楊牧、夏宇 (附作者原文朗讀)、李昂、舞鶴、張文環、奧威尼·卡露斯、陳建忠、紀大偉、鯨向海、林耀德、章緣、伊格言、葉真真 (附作者原文朗讀)、阿來、劉震雲、廖亦武、張悅然、歐陽江河、西川、柯思仁、陳志銳

### Asymptote 獨家推薦

本誌特約編輯葛浩文和林麗君翻譯朱天文《巫言》、台裔新加坡反對黨議員陳碩茂專訪、李焯雄談莫文蔚的「單人房雙人床」、侯俊明「上帝恨你」中英對照專訪、聯合文學“20位40歲以下最受期待的華文小說家”(20 under 40) 英譯版！